

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris - ESSEC - ESCP Europe - EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

DEUXIÈME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 heure 30

Mardi 5 mai 2015, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE - LVII

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Démocratiser la cuisine française en Russie

Eric Provost est arrivé à Moscou en 1991 après une annonce dans un journal et une phrase de son père : « Tu as fait le capitalisme, va voir ce qui se passe chez les communistes. » En vingt-deux ans passés en Russie, Eric a participé à l'ouverture d'une dizaine de restaurants français à Moscou.

Les années 1990 furent l'âge d'or de la cuisine française en Russie. Mais la nouvelle génération s'est mise à voyager et a opté pour une cuisine plus simple. Eric pense qu'il faut détruire le stéréotype que la cuisine française « c'est une petite portion dans une grande assiette avec un prix astronomique. »

L'embargo des produits alimentaires, selon Eric, « c'est malheureux pour l'Union européenne. Mais il est une bonne chose pour la Russie. », car il remettra l'agriculture russe en route et stimulera l'activité dans les régions.

*Flora Moussa
Russia beyond the headlines,
17 septembre 2014*

RUSSE - LVII

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Пьёт почти каждый россиянин

В России чай пьют все. Наверное, никто не удивится, что самый любимый чай — чёрный. Зелёный, конечно, тоже многие пьют, особенно молодёжь и женщины, но до популярности чёрного ему далеко. Ещё зелёный чай почему-то любят россияне — жители Северной столицы.

Статистика утверждает: полстраны считают чай в пакетиках нормальным напитком и с удовольствием употребляют. Главные «чайные снобы» — москвичи: 64 процентам жителей столицы больше нравится листовый чай. Это, как правило, люди с высшим образованием.

На чай россияне всегда находят время. В среднем каждый выпивает по три чашки чая в день. Но некоторые и больше: 10 процентов выпивают минимум шесть чашек в сутки. Такие частые чаепития характерны для жителей городов в возрасте от 35 до 44 лет.

А кто не пьёт?

Чай не очень нравится детям и подросткам в возрасте от 10 до 19 лет — среди них 10 процентов тех, кто совсем не употребляет этот напиток. Мужчины тоже более спокойно относятся к чаю, чем женщины: 8 процентов представителей сильного пола, наверно, пьют что-то другое.

Чай любят во многих странах мира. Но отношение к чаю у нас, наверно, одно из самых нежных.

«Я должен был пить много чая, без него не мог работать.», — писал Л.Н. Толстой.

А какой чай любите вы?

Юлия Верби
lenta.ru
19 октября 2014

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC - ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

DEUXIÈME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

EXPRESSION ÉCRITE

Durée : 1 heure 30

Mardi 5 mai 2015, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LVII

Expression écrite

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

ЧТО ДЕЛАТЬ С МИЛЛИОНАМИ НЕЛЕГАЛЬНЫХ МИГРАНТОВ?

Александр Белов, руководитель наблюдательного Совета объединения «Россия»

- Мигранты нам сегодня почти не нужны. Трудоспособных людей в стране больше, чем после Великой Отечественной войны. Тогда страну удалось восстановить без гастарбайтеров. Когда у нас сегодня несколько миллионов безработных, открывать двери для миллионов трудовых мигрантов нет необходимости. Прогресс в экономике характеризуется высокими технологиями, инновациями. Но сейчас частные компании, например, в строительной сфере используют неквалифицированную иностранную рабочую силу. Так мы разрушаем свой рынок труда. У гастарбайтеров нет конкурентов. Они объединены в моноэтнические общины, а мы - нет, мы начинаем проигрывать и в бизнесе, и в быту. Поэтому в ближайшее время остро встанет вопрос межнациональных отношений. Для некоторых стран 1-2% мигрантов - проблема. У нас их, по некоторым оценкам, уже больше 5%. Зачем мы пускаем в свой дом столько людей, многие из которых не хотят жить по нашим правилам, несут с собой много проблем. Огромное количество нелегалов не соблюдает ни своих, ни чужих норм, выходцы из мусульманских стран тоже начинают пить, становятся угрозой для нас, наших детей и жён. Никаких мер по воспитанию и интеграции такого большого количества мигрантов придумать невозможно в принципе. Россия не способна принять миллионы граждан других стран. Государство должно гарантировать благосостояние и безопасность прежде всего своим гражданам.

Лидия Графова, член Правительственной комиссии по миграционной политике.

Да, нелегалов у нас миллионы: их дешёвый труд выгоден коррупции, а она правит страной. Лучший способ борьбы с нелегальной миграцией - это легализация, но наше коррупционное законодательство сознательно загоняет нормальных работников в нелегальное положение. Призывы к ненависти к мигрантам - глупость, но она тоже выгодна для оправдания нашей античеловеческой миграционной политики. Сколько мифов, клеветы... Они не ангелы, но мигрантская преступность составляет 3,6% от общероссийской, а не 50%, как утверждают мигрантофобы. «Отнимают рабочие места... Увозят наши деньги...» Мигранты создают от 7 до 10% ВВП России. Разве их вина, что «коренное» население не хочет идти на непрестижные работы, а русские мужчины пьют и пьют? Кто будет в ближайшем будущем кормить наших пенсионеров? Без массового притока мигрантов в нашей экономике будет стагнация, каждый из нас станет беднее. Пока что России везёт: едут дети и внуки наших вчерашних сограждан. По менталитету они всё-таки ближе нам, чем, например, мигранты из Африки, едущие в Европу.

О плюсах и минусах «чужих» рабочих рук, проблемах миграционной политики России и опыте других стран «АиФ» рассказал Михаил Денисенко, замдиректора Института демографии Высшей школы экономики:

Трудоспособное население России становится меньше в среднем на 1 млн человек в год. Для сохранения экономического роста нам всем нужно минимум на 8% в год увеличивать рентабельность труда. Или призывать на помощь сотни тысяч «соседей»... Можно понять простых людей, которые боятся, видя множество гастарбайтеров в своём микрорайоне. Они спрашивают себя: мы в России или на «диком Западе», когда

европейцы пришли в Америку и загнали коренных жителей Америки - индейцев - в резервации?

У Европы ещё более сложная миграционная история. Но большинство европейских стран в XX веке сделали одну и ту же ошибку. Послевоенную демографическую проблему они решали с помощью чужих рабочих рук, но при этом почти ничего не делали для интеграции мигрантов из стран с другой религией и культурой. Долгое время такие работники считались «временными». Но оказалось, что нет ничего более постоянного: в Германии, Франции, Бельгии, Голландии и других странах в 90-е гг. сформировались бедные мигрантские анклав с высоким уровнем безработицы и преступности. Европейцы сделали выводы. Главное - появились программы интеграции. В большинстве стран ЕС сейчас жёстко ограничен приток неквалифицированных работников.

С кого брать пример нам? Мировой опыт показывает: миграция - это не только проблемы, но и польза, если она находится под контролем государства. У нас, например, явно не хватает российских граждан, которые хотят работать медсёстрами и сезонными рабочими в деревне. Но отношение к мигрантам у многих россиян складывается в ходе общения с теми, кого они реально видят: с плохо говорящими порусски сельскими жителями, работающими в России дворниками, чернорабочими, теми, кто попадает в криминальную хронику. И таких у нас становится всё больше. С нашей миграционной политикой и отсутствием программ интеграции мы повторяем все чужие ошибки.

*Материалы подготовил Александр КОЛЕСНИЧЕНКО.
Международное издание АиФ. №46, 2011*

650 mots

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)**

1. Какие проблемы, связанными с трудовыми мигрантами, существуют сегодня в России?
2. Александр Белов и Лидия Графова стоят на радикально противоположных позициях. В кем из них вы согласны? Почему?

